

И.А. Гошкевич

Японско-русский словарь

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
И11

И11 **И.А. Гошкевич**
Японско-русский словарь / И.А. Гошкевич – М.: Книга по Требованию, 2023. – 485 с.

ISBN 978-5-518-09374-4

ISBN 978-5-518-09374-4

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2023
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

азбукъ азбукъ употребляются еще цѣлые китайскіе знаки, не въ ихъ значеніи, а только для выраженія звуковъ. Вѣроятно это обыкновеніе существовало еще прежде настоящихъ азбукъ и даже послужило поводомъ къ изобрѣтенію ихъ, тѣмъ болѣе, что оно извѣстно и въ самомъ Китаѣ. Такой способъ письма называется *маньё кама*, по имени древнѣйшаго произведенія японской поэзіи *маньё*, писаннаго большею частію такимъ образомъ. Но нѣкоторые подъ именемъ *маньё кама* разумѣютъ въ частности только тотъ способъ, когда для написанія собственнаго имени, подбираются знаки, могущіе въ совокупности составить какую нибудь мысль.

Здѣсь представляется рядомъ та и другая азбука съ показаніемъ произношенія каждой буквы. Что же касается до другихъ азбукъ, какъ то: *ямато кама*, *эяку сідо* и пр., то онѣ отличаются только большею или меньшею курьезностію и заслуживаютъ вниманія неболѣе, какъ разные шрифты, употребляемые въ типографіяхъ.

イ	い	и	ワ	わ	ва	井	ゐ	ни	廿	さ	са
ロ	ろ	ро	カ	か	ка	ノ	の	но	キ	き	ки
ハ	は	ха	ヨ	よ	йо	オ	お	во	ユ	ゆ	ю
ニ	に	ни	タ	た	та	ク	く	ку	ソ	そ	со
ホ	ほ	хо	レ	れ	ре	ヤ	や	я	ミ	み	ми
ヘ	へ	хе	ソ	そ	со	マ	ま	ма	メ	め	ме
ト	と	то	ツ	つ	цу	ケ	け	ке	ヰ	ゑ	э
チ	ち	чи	子	ね	не	フ	ふ	фу	ヒ	ひ	хи
リ	り	ри	ナ	な	на	コ	こ	ко	モ	も	мо
ヌ	ぬ	ну	ラ	ら	ра	エ	え	е	セ	せ	се
ル	る	ру	ム	む	му	テ	て	те	ス	す	су
ヲ	を	о	ウ	う	у	フ	あ	а	ン	ん	п.

Въ азбукѣ *ката-кама* буква 子 писалась прежде 子; сверхъ того въ новѣйшее время, кромѣ буквы ン, о которой упомянуто выше, прибавлено нѣсколько но-

выхъ знаковъ, или сокращенныхъ изъ сложенія двухъ буквъ, или взятыхъ съ китайскаго; таковы, по первому способу: 𠄎 ви. 𠄎 токи, 𠄎 ви. 𠄎 томо, 𠄎 ко-то; по второму: 云, ви. 𠄎 юу 𠄎 токи 玉 тама 𠄎 или 𠄎 сите. Въ азбукѣ хирагана сокращеній разнаго рода еще болѣе: или употребляютъ китайскія знаки, сокращенные до нельзя, или соединяютъ нѣсколько буквъ въ одну, или часто цѣлые слоги и слова замѣняютъ какою нибудь точкою: представимъ для примѣра: 𠄎 соро 𠄎 момме 𠄎 йори 𠄎 кото 𠄎 касику 𠄎 майрасесо-ро; но исчисленіе ихъ всѣхъ и объясненіе способа сокращенія ихъ завлекло бы насъ далеко за предѣлы этого краткаго предисловія. Въ той и другой азбукѣ если въ словѣ случатся двѣ одинакія буквы сряду, то вторая изображается точкою 𠄎; повтореніе же двухъ или трехъ буквъ выражается знакомъ 𠄎, а повтореніе китайскаго знака — знакомъ 𠄎.

Первоначальныя 47 буквъ японцы располагаютъ еще по гласнымъ слѣдующимъ образомъ:

ワ	ラ	ヤ	マ	ハ	ナ	タ	サ	カ	ア
イ	リ	井	ニ	ヒ	ニ	チ	レ	キ	イ
ウ	ル	ユ	ム	フ	ヌ	ツ	ス	ク	ウ
エ	レ	エ	メ	ヘ	子	テ	セ	ケ	エ
オ	ロ	ヨ	モ	ホ	ノ	ト	ソ	コ	ヲ

Такое расположеніе даетъ намъ ключъ къ различенію нѣкоторыхъ буквъ, повидимому сходныхъ между собою и обыкновенно смѣшиваемыхъ самими японцами.

イ есть и чистое, а 井 должно произноситься съ придыханіемъ какъ ѳи, или уи; но обыкновенно ихъ не различаютъ.

Точно также 𠄎 есть е чистое, или э, а 𠄎 е или ѳ.

ヲ также должно произноситься чисто какъ о, а 𠄎 съ придыханіемъ какъ уо или во.

Изъ группы 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 видно, что въ японскомъ языкѣ нѣтъ слоговъ ти и ту; и дѣйствительно многіе японцы, какихъ случалось, мнѣ испытывать, но

тѣмъ, что на концѣ слышится краткое *y* вмѣсто *o* \leftarrow \searrow *цѣу*; впрочемъ эта точность не вездѣ наблюдается.

Ѣто буквы такъ называемыя чистыя. Но нѣкоторыя изъ нихъ, или для благозвучія, или для отличія значенія, терпятъ небольшое измѣненіе въ выговорѣ, и въ такомъ случаѣ обыкновенно означаются двумя точками — *нигори*. Таковы:

カ`	'а	или	ка	(слитно)	カ`	за	ク`	да	バ`	ба
キ`	'ки		ки		ジ`	зи	チ`	дзи	ビ`	би
ク`	'ку		ку		ズ`	зу	ツ`	дзу	ブ`	бу
ケ`	'ке		ке		セ`	зе	テ`	де	ベ`	бе
コ`	'ко		ко		ゾ`	зо	ド`	до	ボ`	бо

Въ послѣднихъ буква *б* иногда измѣняется въ *п*, и въ такомъ случаѣ, вмѣсто двухъ точекъ, ставится небольшой кружокъ; такъ: パ° *па*, ピ° *пи*, プ° *пу*, ペ° *пе*, ポ° *по*. Что однакожъ наблюдается только въ *катакана*, и то не всегда.

Буквы チ *дзи* и ツ *дзу* часто слѣшиваются съ ジ *зи* и ズ *зу*.

Буквы マ *ма*, シ *си*, ム *му*, メ *ме* часто замѣняются буквами ハ *ха*, ヒ *хи*, フ *фу*, ホ *хо* со знакомъ *нигори*, или безъ него, и наоборотъ, такъ напр. вмѣсто: マ *ма* лошадь говорить иногда バ *ба*; пишутъ キ シ ハ ム и キ フ ハ ム и т. д.

Итакъ въ употребленіи буквъ господствуетъ вообще большая неопредѣленность, по той причинѣ, что японцы больше обращаютъ вниманія на китайскіе знаки, считая, повидимому, менѣе важнымъ то, что легче. По этому странному предубѣжденію и азбука *катакана*, которая довольно проста и легка для изученія, имѣетъ весьма ограниченное употребленіе, и въ общежитіи почти неизвѣстна: напротивъ въ общемъ употребленіи *хирагана* въ соединеніи съ цѣлыми китайскими знаками, или *манъо-кана*.

Алфавитнымъ способомъ пишутся книги только назначенныя для читателей мало образованныхъ. Но большая часть японскихъ книгъ пишется китайскими знаками съ прибавкою только частицъ и окончаній словъ; при этомъ китайскіе знаки въ тѣхъ словахъ, которыя заимствованы съ китайскаго, удерживаютъ и свое про-

изношеніе, а въ словахъ чисто японскаго происхожденія читаются по японски, т. е. переводятся при чтеніи; и такъ какъ въ этомъ случаѣ китайскимъ знакомъ изображается одно понятіе безъ формы, то обыкновенно къ нему прибавляется окончаніе слова. Въ книгахъ, печатаемыхъ для общаго употребленія обыкновенно и самое произношеніе показано рядомъ съ китайскимъ знакомъ, но въ рукописяхъ это двойное письмо потребовало бы много лишняго времени. Между этими двумя родами сочиненій трудно провести рѣзкую границу: посредствующій родъ, въ которомъ одни слова выражены алфавитнымъ способомъ, а другіе китайскими знаками, по своему безконечному разнообразію, составляетъ нечувствительный переходъ между ними. За тѣмъ слѣдуютъ сочиненія, въ которыхъ слова расположены по китайской конструкціи. Ихъ можно подраздѣлить на три вида. Въ некоторыхъ книгахъ рядомъ съ китайскими знаками поставленъ (съ правой стороны строки) буквальный переводъ ихъ; въ другихъ самое значеніе каждаго знака оставляется безъ перевода; а только для ясности ставятся окончанія словъ и связывающія ихъ частицы. Но какъ, въ томъ и другомъ случаѣ, порядокъ словъ въ обоихъ языкахъ не можетъ быть сходенъ, то при чтеніи обязаны перескакивать отъ одного слова къ другому, и для этого съ лѣвой стороны ставятся знаки, указывающіе порядокъ, въ какомъ слова должны слѣдовать одно за другимъ (*). Наконецъ довольствуются иногда указаніемъ только порядка словъ, безъ прибавки окончаній. По какой бы изъ этихъ системъ ни было написано сочиненіе, форма китайскихъ знаковъ бываетъ или обыкновенная или скорописная; съ первую неизрѣнно употребляется *ката кама* а съ послѣднею *хирагана*.

Китайскіе знаки и въ настоящее время различно читаются въ раз-

(*) Знаки эти суть или числа 一 二 三 1, 2, 3, или слова 上 中 下 *черхъ, средина, низъ*; а для перекрѣпленія двухъ словъ, непосредственно слѣдующихъ одно за другимъ употребляется знакъ 〃. Въ немъ ишутся слова *модѣ* тѣмъ китайскими знаками, въ которыхъ относится.

VIII

ныхъ частяхъ Китая, а въ прежнія времена при каждой династїи господствовало чтеніе, употреблавшееся въ томъ мѣстѣ, изъ котораго произошла династїя, и въ свою очередь имѣло, безъ сомнѣнія, вліяніе на языкъ всего государства. Такимъ образомъ языкъ постепенно мѣнялся: но идеографическій способъ письма не сохраняетъ слѣдовъ этихъ перемѣнъ; и если въ китайскихъ словаряхъ и указывается различное чтеніе одной и той же буквы, то безъ означенія мѣста и времени употребленія того или другаго чтенія, и притомъ условными знаками, которые въ свою очередь могли подвергнуться той же перемѣнѣ. Японцы, сохранивъ чтеніе китайскихъ знаковъ, бывшее въ употребленіи при разныхъ династїяхъ, могутъ оказать большую услугу занимающимся китайскою филологіею и археологіею. Въ Японїи до сихъ поръ въ употребленіи три разныхъ чтенія китайскихъ знаковъ: *канъ-онъ*, *го-онъ* и *тоо-онъ*, т. е. а) чтеніе династїи Хань, начавшейся съ 205 года до Р. Х. и окончившейся въ 221 году по Р. Х. раздѣленїемъ монархіи на три царства, б) *Бу* — одного изъ трехъ царствъ (съ 222 по 280) и в) династїи Тань (съ 620 по 906 г.). Такимъ образомъ многіе знаки имѣютъ три различныхъ произношенія и четвертое соответствующее имъ японское слово. Такъ напр. 月 свѣтлый, читается по Канъ-онъ *мей*, по Го-онъ *міоо* и по Тоо-онъ *минь*, или переводится на соответствующее ему японское: *акирака*. Въ собственныхъ именахъ употребляется или которое нибудь чтеніе или переводъ, какъ кажется, совершенно произвольно, а потому чтеніе собственныхъ именъ составляютъ часто затрудненіе даже для самихъ японцевъ.

Здѣсь не лишнимъ будетъ замѣтить, что японцы подобно китайцамъ, пишутъ сверху внизъ и ставятъ строки одну за другою отъ правой руки къ лѣвой, такъ чтенїя книги начинаются на той страницѣ, на которой у насъ оканчиваются (*). Но

(* Если, такимъ образомъ, повернуть ихъ книгу корешкомъ вверхъ, то строки будутъ имѣть такое же направленіе и такой же порядокъ, какъ и у насъ.

въ книгахъ для легкаго чтенія, украшенныхъ обыкновенно рисунками, пишется въ промежуткахъ между сими послѣдними вездѣ, гдѣ только найдется мѣсто, и, при невозможности соблюсти порядокъ строкъ, по необходимости ставятся разные переносные знаки, указывающіе постепенное слѣдованіе одного столбца за другимъ. Въ письмахъ же соблюдается такъ называемое *разсыпаніе словъ* (ㄱ, ㅏ, ㅓ). Сперва пишутъ обыкновеннымъ образомъ строки до половины письма; потомъ возвращаются назадъ и между прежними строками ставятъ небольшія строчки уступами, стараясь кончить тамъ, гдѣ окончена первая половина письма. Это *разсыпаніе* дѣлается по разнымъ образцамъ, отличающимъ одинъ родъ писемъ отъ другихъ.

Изученіе японскаго языка въ Европѣ до сихъ поръ весьма мало подвинулось впередъ, не смотря на то, что онъ сталъ извѣстенъ еще съ половины шестнадцатаго столѣтія и многія причины религіозныя, коммерческія, ученыя и политическія одна за другою побуждали къ ближайшему знакомству съ этимъ народомъ. Езульты, посѣтившіе Японию въ самое первое время по открытіи ея, не долго могли довольствоваться проповѣдями, которыя были переводимы на японскій языкъ природными японцами, обращенными въ христіанство, писались латинскими буквами и во время чтенія передъ народомъ часто возбуждали совершенно не тѣ чувства, какія предполагалось возбудить въ немъ. Благопріятный успѣхъ даже и этихъ проповѣдей долженъ былъ побудить ихъ къ ревностному изученію языка, чтобы самими быть въ состояніи какъ объяснить новыя истины проповѣдуемой религіи, такъ и опровергать вѣрованія, господствовавшія въ Японіи. Поселившись на одномъ изъ главныхъ острововъ, они вскорѣ завели христіанскія школы для японцевъ и издали руководства къ изученію японскаго языка. Отъ этой эпохи дошли до насъ и сохраняются въ бібліотекахъ какъ бібліографическая рѣдкость, *три* грамматикъ и *три* словаря. Сочинители грамматикъ были *Альварезъ*, *Родригезъ* и *Колладо*: вотъ ихъ заглавія:

Ewan. Alvarez *De institutione grammatica Libri III cum versione japonica*. In collegio S. J. Amacusano. 1593. in 4°.

Arte da lingua de japam, composta pello P. Joao Rodriguez. Nangasaki, Coll. da Comp. de J. 1604 in 4°.

Ars grammatica japonicae linguae, composita à Fr. Didaco Cellado. Romae, typis Congreg. de propag. fide 1632, in 4°.

О первой изъ нихъ я ничего не могу сказать, зная объ ея существованіи только изъ указанія Ландреса: по заглавію же можно скорѣ думать, что это латинская грамматика, написанная для существовавшего въ Анакусѣ училища для японцевъ.

Парижское Азіатское Общество, въ первые годы своего существованія, желая пополнить ощутительный недостатокъ пособій для изученія японскаго языка, издало грамматку Родригеза, переведенную и отчасти передѣланную Ландресомъ, подъ заглавіемъ: *Klémens de la grammaire japonaise, par le P. Rodriguez, traduits du Portugais sur le manuscrit de la Bibliothèque du Roi, et soigneusement collationés avec la grammaire publiée par le même auteur à Nagasaki en 1604, par M. Landresse, membre de la société Asiatique, précédés d'une explication des syllabaires japonais par M. Abel-Rémusat*. Paris, 1825 in 8°. Къ ней въ послѣдствіи еще издано прибавленіе, написанное барономъ Гумбольдомъ: *Supplément ala grammaire japonaise du P. Rodriguez etc. par M. le Baron G. de Humboldt*. Paris, 1826. Не смотря однакожь на соучастіе столь многихъ ученыхъ, надежды общества не оправдались; грамматка Родригеза, безъ сомнѣнія полнѣе другихъ; но она имѣетъ главный недостатокъ общій со всѣми прочими. Авторы ихъ брали за основаніе латинскую грамматку и старались находить въ японскомъ языкѣ формы, соответствующія формамъ латинскаго языка. Оттого и происходитъ этотъ многочисленный наборъ наклоненій, герундій, суитивовъ, которые совершенно исчезаютъ при ближайшемъ знакомствѣ съ истиннымъ духомъ языка. Грамматка Колладо, хотя во многомъ уступаетъ грамматкѣ Родригеза, но

съ своей стороны представляет много дѣльных замѣчаній, могущихъ служить ей дополненіемъ и объясненіемъ; авторъ, писавши свою грамматику, очевидно, имѣлъ передъ глазами и книгу своего предшественника, однакожь во многихъ случаяхъ не послѣдовалъ ему. Баронъ Гумбольдтъ, въ упомянутомъ прибавленіи, сообщилъ извѣстіе о четвертой грамматикѣ, напечатанной въ Мехикѣ *Олмуреномъ*, и представилъ критическую оцѣнку ея. Потому мы только выпишемъ здѣсь кратко заглавіе:

Arte de la lengua japona, dividido en quatro libros segun el arte de Nebrixa, con algunas voces proprias dela escritura, y otras de los linguages de ximo y del sami, y con algunas perifrases y figuras, etc. compuesto por el Hermano Fr. Melchor Oyanguren de santa Jnes. etc. Mexico, 1738 in 4º.

Чтобы болѣе не возвращаться къ грамматикамъ, скажемъ нѣсколько словъ о книгѣ, недавно вышедшей въ Парижѣ: *Introduction a l'etude de la langue japonaise* par L. Léon de Rosny Paris, 1857 in 4. Японскій языкъ такъ своеобразенъ, такъ во всемъ не похожъ на всѣ извѣстные языки, что грамматика его рѣшительно уклоняется отъ принятой вообще нормы. Такъ, напр. если мы подведемъ составляющія его слова подъ тѣ классы, какіе приняты въ нашихъ грамматикахъ, то частицы, образующія падежи именъ, могутъ быть приложены также и къ глаголамъ, и къ нарѣчіямъ и къ предлогамъ. Итакъ написать японскую грамматику можно не ранѣе, какъ вполне проникнувшись духомъ языка. Г. Рони понималъ это, и назвалъ свою книгу первоначальнымъ руководствомъ, и въ этомъ смыслѣ, заслужилъ благодарность всѣхъ, приступающихъ къ изученію этого языка, какъ за краткое и ясное изложеніе, такъ и за введеніе японскихъ и китайскихъ знаковъ, вмѣсто употреблявшихся во всѣхъ прежнихъ грамматикахъ латинскихъ буквъ.

Перейдемъ къ лексиконамъ. Древнѣйшіе словари японскаго языка, напечатаны въ Уиошіи въ тѣхъ же самыхъ мѣстахъ, что и первая грамматика. По этому можно подозрѣвать и участіе въ нихъ первыхъ составителей грамматикъ: изъ нихъ первое мѣсто долженъ занять:

Dictionarium latino-lusitanicum ac japonicum, ex Ambrosii Calepini volumine de promptum, in quo, omissis nominibus propriis tam locorum, quam hominum, ac quibusdam aliis minus usitatis, omnes vocabulorum significationes, elegantiores que dicendi modi apponuntur, in usum et gratiam japonicae juventutis, quae latino idiomati operam navat, nec non Europeorum, qui japonicum sermonem addiscunt. In Amacusâ, in collegio jap. S. J. 1595 in 4°. Двойная цѣль, предположенная при составленіи, достигнута тѣмъ, что различныя значенія латинскаго слова сперва объяснены по португальски и потомъ или подобраны соответствующія японскія слова, или просто переведено португальское объясненіе.

Другой словарь есть японскій съ португальскимъ объясненіемъ: *Vocabulario da lingua de japon com a declaração em portugues, feito por alguns padres e irmaos da companhia de Jesu. Nangasaqui, no collegio de japon de companhia de Jesu. 1603. in 4°*. Онъ же вскорѣ переведенъ на испанскій и излагъ въ Манилѣ подъ заглавіемъ:

Vocabulario de japon declarado primero en portugues por los padres dela compania de jesus de aquel reyno, y agora en castellano en el collegio de S. Thomas de Manila. En Manila, 1630, in 4°.

Наковедь третій словарь есть: *Dictionarium, sive thesauri linguae japonicae comprehendium*, a Fr. Didaco Collado. Romae, 1632 in 4°. Авторъ его Колладо, сочинитель грамматки, написалъ его для училища Пропаганды по одной памяти, но имѣя подъ руками, какъ пишетъ самъ въ предисловіи, ни японскихъ книгъ ни другихъ пособій, слѣдствіемъ чего была столь замѣтная не полнота его, что во время печатанія успѣло составиться прибавленіе, превосходящее числомъ страницъ самый словарь. Книга эта, хотя напечатана въ Европѣ, не менѣе рѣдка, какъ и предъидущія, напечатанныя въ Японіи: въ Императорской публичной библиотекѣ есть совершенно полный экземпляръ ея. Важнѣйшій недостатокъ всѣхъ этихъ словарей тотъ, что японскія слова писаны латинскими буквами